合作协议	**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**
_上海市　　2020 年	г. Шанхай_　　2020 г.
经上海敬骅科技有限公司总经理石格格和俄罗斯萨马拉国立文化学院院长奥·谢·娜乌莫娃友好协商，双方决定本着平等互利、优势互补的原则，建立合作关系，签署本文化领域合作协议。	**Шанхайская техническая компания «Цзинхуа»** в лице директора **Ши Гэгэ** и **ФГБОУ ВО «Самарский государственный институт культуры»** в лице и.о. ректора О.С. Наумовой, действующего на основании Устава СГИК, подписали настоящее соглашение о сотрудничестве в сфере художественной культуры на основе принципа равенства и взаимной выгоды.
一． 合作方向与宗旨 / **Ⅰ. Направления и цели сотрудничества**	
1.1 组织举办艺术品展览：一方同意在另一国定期举办教师和学生作品展览，必要时向另一方提供场所，设施和其他类型的援助。	1.1 Организация и проведение выставок произведений искусства Одна из сторон соглашается проводить регулярные выставки произведений преподавателей и студентов в другой стране и при необходимости предоставляет другой стороне места, объекты и другие виды помощи.
1.2 组织举办绘画、雕塑、工艺美术、建筑和设计大师班：一方同意在艺术，建筑和设计领域举办大师班以便交流艺术经验，提高师生对合作伙伴国家文化的兴趣。大师班	1.2 Организация и проведение мастер классов по живописи, скульптуре, декоративно-прикладному искусству, архитектуре и дизайну: Одна из сторон соглашается проводить мастер-классы по различным видам искусства, архитектуры и дизайна с целью обмена опытом в художественной сфере,

的组织细节由双方磋商决定。	повышения интереса среди студентов и преподавателей к культуре дружественных стран. Конкретные детали организации мастер-классов решаются путём переговоров.
1.3 教师交流： 为促进双方教育与研究合作，双方同意互派教师。按照交换人员和交换时间对等的原则双方将通过友好对话解决所有问题。	1.3 Обмен преподавателями. С целью образовательной и исследовательской деятельности обе стороны согласились направить преподавателей друг к другу, решать все вопросы путём взаимных дружеских переговоров согласно принципу эквивалентности персонала и времени.
1.4 学生交流： 1.4.1 各方共同支持学生交流计划。一方鼓励其学生在另一方院校开展学习，并向另一方的交流学生提供必要支持。	1.4 Обмен студентами 1.4.1 Стороны соглашения совместно поддерживают программы обмена студентами, одна из сторон поощряет своих студентов учиться у другой стороны и оказывает необходимую поддержку студентам другой стороны.
1.4.2 根据获取学分的相关规则，双方互相承认学分。本方学生将在另一方院校获得学分。	1.4.2 Согласно соответствующим правилам предоставления учебного балла стороны признают учебный балл друг друга, который студенты своей стороны получат в вузе другой стороны.
1.4.3 双方根据交流人员和交流时间对等的原则交换学生。	1.4.3 Стороны обмениваются студентами в соответствии с принципом эквивалентности персонала и времени.
1.5 科研项目合作 双方将积极推动科研项目相关合作。具体	1.5. Сотрудничество по научно-исследовательским объектам Два учреждения активно стимулируют сотрудничество по

合作细节由双方根据平等互利的原则进行对话确定。	научно-исследовательским объектам между двумя сторонами, конкретные детали сотрудничества решаются путём переговоров в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды.
1.6 双方交换学术信息	1.6 Обмен академическими журналами, данными и информацией
1.6.1 双方交换教学资源：电子版教材和印刷文献（报纸、论文集、杂志、专业书籍），相互提供学术活动相关信息和国际展览相关信息。	1.6.1 Два учреждения обмениваются учебными ресурсами: материалами в электронной форме, печатной литературой (газетами, очерками, журналами, специальными книгами), которые публикуются в учреждении, и предоставляют информацию о деятельности академического сообщества и информацию о международных выставках друг другу.
1.6.2 双方开展学生研究成果交流。	1.6.2 Стороны обмениваются студенческими исследовательскими работами.
二、双方义务 / II. **Обязательства сторон**	
2.1. 以本协定附加协定和/或根据本协定缔结的单独协定或协定所规定的方式开展合作。	2.1 Содействовать реализации направлений сотрудничества в порядке, размере и способами, предусмотренными дополнительными соглашениями к настоящему Соглашению и/или отдельными договорами или соглашениями, заключенными во исполнение настоящего Соглашения.
2.2 及时且有效地开展落实联合项目所需	2.2 Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические

之法律行动和实际行动。	действия, необходимые для реализации совместных проектов.
2.3 系统讨论与落实合作相关的问题和在执行本协议过程中出现的问题，并就问题达成一致决定。	2.3 Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества, рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.
三、法律责任 / III. **Юридическая ответственность**	
3.1. 协议双方保证，本协议相关之所有行动应根据中华人民共和国和俄罗斯联邦法律执行。	3.1. Стороны соглашения гарантируют, что все действия, связанные с настоящим соглашением, должны совершаться в соответствии с законами Китайской Народной Республики и Российской Федерации.
四、协议期限 / IV. **Срок действия соглашения**	
4.1. 该协议自签署之日起生效，有效期为三年。协议到期后需由一方提议延长协议，经双方同意可延长协议。	4.1. Настоящее соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение 3 лет. После истечения срока действия соглашения, одна из сторон предлагает, и обе стороны соглашаются продлить срок действия соглашения.
五、协议变更与终止 / V. **Изменение и прекращение соглашения**	
5.1. 由一方提议，经双方同意可变更或终止本协议。要求变更或终止本协议的一方须至少提前一个月通知另一方。	5.1. Одна из сторон предлагает, обе стороны соглашаются, что настоящее соглашение может быть изменено или прекращено. Одна из сторон, которая требует изменить или прекратить

	настоящее соглашение, должна уведомить другую сторону не менее, чем за один месяц.
六、其他事宜 / Ⅵ. **Прочие условия**	
6.1. 本协议以汉语和俄语两种文字写成，壹式贰份，甲乙双方各持一份，具有同等法律效力。	6.1. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, один на китайском языке и один на русском языке. Оба являются действительными соглашениями.
七、双方联系方式 / Ⅶ.**Контактная информация Сторон**	
上海敬骅科技有限公司 （中国） 总经理 石格格 签字： 日期：	Шанхайская техническая компания «Цзинхуа» (КНР) Директор Ши Гэгэ Подпись: Дата:
萨马拉国立文化学院 （俄罗斯） 校长 奥·谢·娜乌莫娃 签字： 日期： 15.10.2024	Самарский государственный институт культуры (Россия) Ректор О.С. Наумова Подпись: Дата: 15.10.2024

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна